

Секция «Педагогическое образование и образовательные технологии»

Лингводидактический аспект изучения фразеологизмов на уроках русского языка

Панькова Саина Гаврильевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Филологический факультет, Кафедра Методика преподавания русского языка и литературы, Якутск, Россия

E-mail: sainochka95@mail.ru

В современной дидактике обучения русскому языку важным направлением является лингвокультурологический аспект. Необходимой и наиболее востребованной задачей является изучение фразеологизмов, решение которой способствует формированию русской языковой идентичности и усиливает роль русского языка как средства объединения нации.[1]

Лингвокультурологическое исследование фразеологизмов - это взаимодействие культуры и естественного языка. В своей семантике фразеологизмы отражают процесс развития культуры народов, передают от поколения к поколению культурные стереотипы. Они тесным образом связаны с национальными особенностями народа, т.е. с его историей, культурой, бытом, религиозными верованиями и обычаями.

Фразеологизмы по происхождению бывают исконно русскими и заимствованными. Свободные словосочетания являются главным образом источником русской фразеологии, которые, употребляясь в переносном значении, становятся фразеологизмами.

Изучив область этимологии, мы видим, различие между исконно русскими и заимствованными. Фразеологизмы, возникшие в праславянском праязыке или в древнерусском языке, которые являются родным для всех славянских языков и считаются праязыком русского, украинского и белорусского, то это исконный фразеологизм. Например, фразеологизм - водить за нос кого - означает "обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного". Выражение, возникшее, вероятно, из сравнения с медведями, которых цыгане водили напоказ за кольцо, продетое в нос, и заставляли делать фокусы, обманывая обещаниями подачи.[2]

Но если фразеологизм появился на свет в неславянской стране, в языке другого народа, а потом русский язык перенял этот фразеологизм себе и стал пользоваться, то это заимствованный, так как по происхождению он является чужим. Например фразеологизм аки (как) зеницу ока (беречь, хранить) - "очень тщательно, заботливо"; выражение из Библии; око - "глаз"; зеница - "зрачок".[3]

Фразеологизмы библейского происхождения составляют огромный пласт во фразеологической системе современного русского языка. Термин "библейский фразеологизм" мы понимаем, как любой фразеологический оборот русского языка, восходящий к Библии. Для нас это означает только связь какого-либо фразеологического выражения со Священной книгой. Известно более двухсот устойчивых сочетаний из Библии в нашем языке. В своей речи, мы активно используем некоторые из них, и порой даже не задумываемся о том, что эти выражения библейского происхождения.

Фразеологизму, культурно-национальный колорит придает внутренняя форма. Возьмем фразеологизм умыть руки - "устраняться от ответственности за что-либо". Этот фразеологизм связан с упоминанием из Библии, где говорится о ритуальном обычае умывания рук как выражении своей непричастности к чему-либо, что человек считает неправильным и несправедливым.

Исследователи отмечают, что русские фразеологизмы имеют тройную страноведческую ценность, и это в полной мере относится к диалектной фразеологии, т.к., во-первых, в них происходит отражение национальной культуры комплексно, нерасчлененно, всеми своими элементами, взятыми вместе, т.е. своими идиоматическими значениями. Это примеры, к которым не всегда возможно подобрать прямые аналоги в других культурах.

Во-вторых, русские фразеологизмы могут отражать национальную культуру расчлененно, т.е. содержать в своем составе безэквивалентные слова. Заметим, что собственно диалектные слова в некоторых случаях не имеют эквивалентов и в национальном языке.

Также в-третьих, русские фразеологизмы отражают национальную культуру в своих прототипах, несущих информацию о традиционных занятиях, ремеслах, философских воззрениях, образе жизни и народа вообще.

Приемы семантизации фразеологизмов:

Первый способ - наглядный, т.е. объяснить значение фразеологизмов путем показа изображений (рисунки, схемы, картины). Этот способ вызывает яркое представление о фразеологизмах в сознании учащихся, способствует его запоминанию. Также, возникает прямая связь между изучаемым языком, его понятием, без участия родного языка.

Второй способ - перевод, т.е. объяснение значения фразеологизмов с помощью родного языка. Самый экономичный способ во времени, т.к. учащиеся устанавливают соответствие русских слов с родным языком, опираясь на уже известные им слова. Как основной способ семантизации он не допустим, т.к. нет никаких гарантий того, что учащиеся правильно поймут слова с несовпадающим объемом значений в русском и родном языках.

Третий способ - беспереводная семантизация, т.е. объяснение значений слов средствами русского языка.

Изучив приемы семантизации фразеологизмов, мы пришли к выводу о том, что ни один из приведенных способов не может быть избран в качестве универсального. Каждый из этих способов обладает своими достоинствами и недостатками, также применяются по достоинству к разным пластам лексики, но в практике, обучения языку находят комплексное применение, дополняя и уточняя друг друга.

Источники и литература

- 1) Баурина Е.В. Методические аспекты обучения фразеологии в русской школе // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. – 2011. – №4. – С.102-106.
- 2) Лит.: Словарь современного русского литературного языка. — М.; Л., 1951. — Т. 2. — С. 501.
- 3) <http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=594&p=29312>